

Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – usunięty będzie gwóźdź wbity na pewnym miejscu, zostanie ścięty i spadnie, i odcięty będzie ciężar na nim, gdyż (tak) JAHWE postanowił.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy jednak przyjdzie ten dzień — oto Słowo JAHWE Zastępów — zostanie usunięty gwóźdź wbity na pewnym miejscu, zetną go i spadnie, a wraz z nim ciężar zawieszony na nim — tak bowiem sam JAHWE postanowił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu, mówi JAHWE zastępów, gwóźdź, który był wbity w miejscu pewnym, zostanie wyjęty i przycięty, i spadnie; a brzemie, które wisiało na nim, zostanie odcięte. Tak bowiem JAHWE to powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dnia onego, mówi Pan zastępów, będzie wyjęty gwóźdź, który był wbity na miejscu pewnym, a będzie przycięty i upadnie; odcięte będzie i brzemie, które jest na nim; bo Pan mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W on dzień, mówi JAHWE zastępów, będzie wyjęt kołek, który był wbity na miejscu wiernym, i złamany będzie, i upadnie, i zginie, co na nim wisiało: bo JAHWE powiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ów dzień, mówi Pan Zastępów, kołek wbity na miejscu pewnym nie wytrzyma, lecz złamie się i spadnie, a cały ciężar, który na nim wisiał, roztrzaska się. Albowiem Pan powiedział.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu - mówi Pan Zastępów - gwóźdź wbity na pewnym miejscu podda się, odłamie i spadnie, i ciężar na nim zawieszony rozbije się, gdyż Pan to powiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu – wyrocznia Pana Zastępów – nie wytrzyma ten kołek, który był wbity w bezpieczne miejsce. Zostanie złamany i spadnie, a cały ciężar, który dźwigał na sobie, będzie zniszczony, bo Pan tak powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - gwóźdź, choć wbity w miejscu pewnym, złamie się i wypadnie, a ciężar, który na nim wisiał, ulegnie zniszczeniu” - tak powiedział JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	w on dzień - tak mówi Jahwe Zastępów - gwóźdź wbity w miejsce trwale złamie się i wypadnie, ciężar zaś, który na nim wisiał, ulegnie zniszczeniu. [Tak] bowiem Jahwe powiedział.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні, так говорить Господь Саваот, зрушиться чоловік закріплений на вірному місці і впаде, і забрана буде та слава, що на ньому, бо (так) сказав Господь.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia – mówi WIEKUISTY Zastępów, będzie

	dynamiczny		wyjęty gwóźdź wbity w utwierdzone miejsce, będzie odcięty i upadnie, i zginie ciężar, który był na nim – gdyż powiedział to WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – kołek wbity w trwałe miejsce zostanie usunięty, zostanie odrąbany i upadnie, a ciężar, który jest na nim, zostanie odcięty, bo tak powiedział JAHWE’ ”.